LES RELATIONS SÉMANTIQUES AU CARREFOUR DES CHAMPS CONCEPTUELS DU DROIT TCHÈQUE ET DU DROIT FRANÇAIS

doi.org/10.15452/SR.2022.22.0004
ORCID ID: 0000-0003-4420-0808

Kateřina Hodková
Université de Bohême du Sud à České Budějovice
République tchèque
katerina.hodkova@gmail.com

Résumé. La présente étude porte sur l'analyse des relations sémantiques qui existent entre des concepts juridiques des droits tchèque et français. L'étude combine l'approche textuelle, qui est indispensable pour l'identification des relations, et l'approche de construction des champs conceptuels en appliquant la théorie de l'analyse sémique, ce qui permet de distinguer le lexique terminologique et conceptuel d'autres unités linguistiques dans les textes. Les concepts étudiés sont issus de deux corpus couvrant le même domaine et établis pour les besoins de cette recherche à partir des textes juridiques. Après avoir délimité les notions clés (la définition des concepts et des termes, le champ conceptuel, l'analyse sémique, le contenu des corpus), nous procédons à la description détaillée des relations linguistiques au sein des corpus. L'étude se focalise sur les relations sémantiques, en particulier les suivantes : la synonymie, l'opposition (l'antonymie et la contrastivité) et les relations hiérarchiques (l'hyperonymie, la méronymie et la hiérarchie des champs conceptuels). L'analyse portant sur deux langues et deux systèmes juridiques rend possible la comparaison des données relatives aux corpus en question. Ce travail fournit pour chaque relation une brève explication sur sa nature, sa fréquence dans les deux corpus, des exemples empruntés aux corpus et, s'ils sont présents, la description d'autres phénomènes liés à la relation. Ces phénomènes comprennent, entre autres, différents types de synonymie, l'absence de l'hyperonyme ou de l'holonyme dans certaines structures hiérarchiques ou différents types de méronymie.

Mots-clés. Concept. Concept juridique. Terminologie. Relation sémantique. Champ conceptuel.

This work is licenced under the Creative Commons Attribution 4.0 International license for non-commercial purposes.

Abstract. Semantic relationships in conceptual fields of Czech and French law. The present study concerns the analysis of semantic relationships that exist between legal concepts in Czech and French law. The study combines textual approach, which is necessary for identification of relationships, and the approach of constructing conceptual fields by applying the theory of semic analysis, which help to distinguish terminological and conceptual units from other linguistic units in the texts. Two corpora of legal texts serve as source of legal concepts. These corpora concern the same thematic domain and were established for the purpose of this study. After the theorical and methodological delimitations of the key notions (the definition of concept and term, conceptual field, semic analysis, content of corpora), the study proceeds to a detailed description of linguistic relations within the corpora. This paper focuses on semantic relationships and analyses the following ones: synonymy, opposition (antonymy and contrastivity) and hierarchical relationships (hyperonymy, meronymy and hierarchy of conceptual fields). The analysis concerning two languages and two legal systems enables to compare the data related to the given corpora. For each relationship this study offers a short explanation of the nature of the relationship, its frequency in the two corpora, examples borrowed from the corpora and, if present, the description of other phenomena encountered during the research. These phenomena include, among other things, different types of synonymy, the absence of hyperonyme or holonyme in some hierarchical structures or different types of meronymy.

Keywords. Concept. Legal concept. Terminology. Semantic relationships. Conceptual fields.